

## Bu laa Beew

## Action de grâce en sérère lalaa

T&M: Benoît TINE, Organiste  
Arr: René CHAMBAZ, organiste  
Traduction: Abbé Ambroise TINE

**Refrain:**

Refrain:

Traduction: Abbe Ambroise L.

A handwritten musical score for two voices and piano. The vocal parts are in soprano C-clef, and the piano part is in bass F-clef. The score consists of four measures. The first measure shows a piano bass note followed by a vocal entry with three eighth notes. The second measure shows a piano bass note followed by a vocal entry with three eighth notes. The third measure shows a piano bass note followed by a vocal entry with three eighth notes. The fourth measure shows a piano bass note followed by a vocal entry with three eighth notes. The vocal entries are grouped by vertical brackets under each measure. The piano entries are grouped by vertical brackets under each measure. The vocal entries are grouped by vertical brackets under each measure. The piano entries are grouped by vertical brackets under each measure.

A handwritten musical score for two voices. The top staff is for soprano (S) and the bottom staff is for alto (A). The key signature is F# major (one sharp), and the time signature is common time (indicated by 'C'). The vocal parts are written in a cursive style with vertical stems. The lyrics are written below the notes in a cursive script. The first section of lyrics is 'Kox a gas-so tumdissin' (with three measures of rests between the two lines). The second section is 'Laa gi mö-ji' (with a measure of rests between the two lines). The third section is 'Kox a' (with a measure of rests between the two lines).

A Man's best Cousin

# FRÈRE ALPHONSE TINE

Pour le don total de  
sa vie au Christ à  
travers les Frères  
de St Gabriel.

Léhan, 28/12/2003

**couples:**

couplets:

1- ey kox čaa-ča me yu ga fi-ki-fox me -

tik. kin Xa-ffo ga jah či - ga - ra -

© Copyright benoitine

# Bu laa beew

Chant d'action en grâce en sérère lalaa (Pandiénou-Léhar, Thiès-Sénégal)

Texte et Musique: Benoît TINE, Organiste  
Traduction et correction: Abbé Ambroise TINE  
Arrangement: René CHAMBAZ, Organiste

## Refrain:

Bu laa Beew, njekerat Koh Caača,  
Gerematte, nawatte, xamdatte,  
Tippat hannci, pudatte,  
Koh a gasso tumdissin Laa, yi méri.

(Traduction: Que tout Pandienou-Léhar glorifie le Seigneur, le remercie, danse, batte les tam-tams,  
applaudisse, car notre Dieu a fait pour nous des merveilles).

## Couplets:

- 1- Ey Koh Caača, mi yu ga fikki foh,  
Me tikkin xaffo gay ah ci gaara.
- 2- Laa, ena bërit nde keň wi sossi,  
Xaama, gërëma Koh yu allira.
- 3- Koh, me isukin gara bi maless,  
Koh, ina fa waa gassona eenat.
- 4- Koh bewindo, Hell ma gare assinndo,  
Ina kooroh wateh, me onde xaffo.
- 5- Me tookin ina kolkok gara beew,  
Wossaro, aa na so da fa wà beew.
- 6- Mariama, fuyu fa mat ga ka taam Koh,  
U'doaso mi tum iña Koh wà bi males.
- 7- Xell mi Koh, dooligo, nafukarigo,  
Ena nasso bi mi sang ka neuke.

A mon cousin: Frère Alphonse TINE sg, à l'occasion de ses vœux  
perpétuels dans la Congrégation des Frères de St Gabriel.

Cathédrale Ste Anne de Thiès (Sénégal), en ce 27 décembre 2003